Kuthu ViLakkeriya
(Thiruppavai Paasuram #19)

Ragam: Sahana (28th Melakartha Janyam)

ARO: S R₂ G₃ M₁ P M₁ D₂ N₂ Š
AVA: Š N₂ D₂ P M₁ G₃ M₁ R₂ G₃ Š

Talam: Misra Chapu
Composer: Andal / Kodai / Nachiyar (Thiruppavai: Thiruppavai Wikipedia Page)
Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna

Lyrics / Meaning Courtesy: http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp19.html
Youtube Class: https://www.youtube.com/watch?v=mnwGzgZJ9S8
Audio MP3 Class: http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai19-class.mp3

Paasuram (Stanza)
kuththu viLakkeriyak kOttuk kaal kattil mEl *
meththenRa paNca-sayanaththin mEl EIri *
koththalar pUNGkuzhal nappinai koNGkai mEl *
vaiththuk kitan^tha malar-maarppaa vaay thiRavaay *
maith-thataNG kaNNinaay nI un maNaaLanai *
eththanai pOthum thuyilezha ottaay kaaN *
eththanai-ELum pirivu aatRKa-llaayaa *
thatthuvam anRu thakavu ELor empaavaay.


Context: Andal’s thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Margazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord. 

Translation   By Dr. V.K.S.N. Raghavan

(Now the young gOpis try to wake up the dhivya dampathis, Nappinnai PirAtti and Lord KrishNA). As the cluster of lamps are glowing beside , Oh Lord KrishNA , You are lying on the very soft (silky) bed, on the ivory cot with Your broad chest resting on the bosom of Sri Nappinnai , who is adorned with blossomed bunches of flowers on Her tresses. (KrishNA! even if You are unable to get up ) may You , atleast open Your mouth. (Now turning to Nappinnai) Oh Young Lady with black and wide eyes (adorned with collyrium)! We think that You won’t allow Your Lord to wake up from sleep even if it is late (or at any time); that is because You can not bear the separation from Him even for a shortwhile. However, Oh Young lady, neither is it just on Your part (to keep the Lord only for Yourself), nor does it befit Your unbounded Mercy! (na Saasthram naiva cha Krama: according to JananyAcchAr Swamy).

Sahityam: kuththu viLakkeriyak kOttuk kaal kattil mEl *
Meaning:
kuththu viLak eriyak kOttuk kaal kattil mEl *
Oil lamps lighted, ivory legs bed (made of) on the top
kuththu - Oil
viLak - lamps
eriyak - lighted
kOttuk - ivory
kaal - legs
kattil - bed (made of)
mEl * - on the top

Sahityam: meththenRa paNca-sayanaththin mEl ERi *
Meaning:
meththenRa paNYca sayanaththin mEl ERi *
a soft cotton mattress, atop climbed
meththenRa - soft
paYYca - cotton
cyanaththin - mattress
mEl - atop
ERi * - climbed

Sahityam: koththalar pUNGkuzhal nappinai koNGkai mEl *
Meaning:
kothth - alar pUNGkuzhal nappinai koNGkai mEl *
(with) bunches (of) flowers on her head Nappinai (Her) bosom on top (of which You are)
kothth - alar - of flowers
pUNGkuzhal - on her head
nappinai - Nappinai
koNGkai - Her bosom
mEl * - on top of

Sahityam: vaiththuk kitan^tha malarmaarpaa vaay thiRavaay *
Meaning:
vaiththuk - resting (your forehead) (and) sleeping (Oh) wide chested (Lord), (Please at least) mouth open
kitan^tha - sleeping
malar - wide
maarpaa - chested Lord
vaay - mouth (please at least)
thiRavaay * - open

Sahityam: maiththataNG kaNNinaay nI un maNaaLanai *
Meaning:
mai  ththataNG kaNNi naay nI un maNaaLanai *
Ma decorated eyes You, your husband -
mai - black kajal
ththataNG - decorated
kaNNinaay - eyes
nI - you
un - your
maNaaLanai * - husband

Sahityam: eththanai pOthum thuyilezha ottaay kaaN *
Meaning:
eththanai pOthum thuyilezha ottaay kaaN *
if late or at any time, wake (him) up , (you will) not let us . Look !
eththanai - late
pOthum - or any other time
thuyilezha - wake him up
ottaay - not let us
kaaN * - look!

Sahityam: eththanai*yElum pirivu aaRRak-illaayaal *
Meaning:
eththanai*yElum pirivu aaRRak illaayaal *
even for a little time , separated to be , You do not want
eththanai*yElum - even for a little time
pirivu - separated
aaRRak - to be
illaayaal * - you do not want

Sahityam: thatthuvam anRu thakavu EIOr empaavaay.
Meaning:
thatthuvam anRu thakavu EI Or empaavaay
Good natured (this) is not (nor) is it fair. Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
thatthuvam - good natured
anRu - this is not
thakavu - fair
EI Or empaavaay - let us do the penance of paavai nombu
Paasuram (Stanza)
kuththu viLakkeriya kOttuk kaal kattil mEl *
meththenRa paNYca-cayanaththin mEl ERi *
koththalar pUNGkuzhal nappinai koNGkai mEl *
vaiththuk kitan^tha malarmaarppaa vaay thiRavaay *
maiththataNG kaNNinaay niUn maNaLaanai *
etthhanai pOthum thuYilezha ottaya kaaN *
etthhanaiyElum pirivu aaRRakillaayaal *
thatthuvam anRu thakavu ElOr empaavaay.

Sahirvam: kuththu viLakkeriyak kOttuk kaal kattil mEl *
Meaning: kuththu eriyak kOttuk kaal kattil mEl *
Oil lamps lighted , ivory legs bed (made of) on the top
viLak - lamps
eriyak - lightly
kOttuk - ivory
kattil - legs
mEl - bed (made of)

S : R | G R R || R ; R ; -rr G ; R ; rg ; mP_d pmM ; || G ; M ; mgR rmgr ||
Ku thu- - viLak ke ri ya- - kO ttu- - kaal - ka - - ttil mEl *

S : R | G R R || R ; R ; -rr G ; R ; rg ; mP_d pmM ; || mgmgambar mgR rmgr ||
Ku thu- - viLak ke ri ya- - kO ttu- - kaal - ka - - ttil mEl *

S : R | G R R || R ; R ; -rr G ; R ; rg ; mP_d pmM ; || mgmgambar mgR rmgr ||
Ku thu- - viLak ke ri ya- - kO ttu- - kaal - ka - - ttil mEl *

S : R | S ; S.r || sn ns D | DN dp M || ; dn | , S , R ; || rg Mpm gm | rmgr S ; ||
Me then- Ra paN- - - - cha- - saya na thin mE- - - IE- - Rir *

S : R | S ; S || mDmD nsrgr | rsN ; dp M || ; dn | , S , R ; || rd pmgm | rmgr S ; ||
Me then- Ra paN- - - - - - cha- - - saya na thin mE- - - IE- - Rir *

Sahirvam: meththenRa paNYca-sayanaththin mEl ERi *
Meaning: meththenRa paNYca sayanaththin mEl ERi *
a soft cotton mattress , atop climbed
meththenRa - soft
paNYca - cotton
cayanaththin - mattress
mEl - atop
ERi - climbed

S : R | S ; S || mDmD nsrgr | rsN ; dp M || ; dn | , S , R ; || rd pmgm | rmgr S ; ||
Me then- Ra paN- - - - cha- - - saya na thin mE- - - IE- - Rir *
koNGkai  - Her bosom
mEl *  - on top of

if late or at any time

eththanai pOthum          thuyilezha                  ottaay       kaaN *

S
S
; ;
maNaaLanai *
un
i
kaNNinaay

S
S

Meaning

; ;
thiRavaay *

vaay

mEl *

\text{Sahityam: vaiththuk kitan*tha malarmaarpaa vaay thiRavaay *}
Meaning:

vaiththuk         kitan*tha       malar      maarpaa     vaay       thiRavaay *
resting (your forehead) (and) sleeping (Oh) wide   chested (Lord). (Please at least) mouth  open
vaiththuk         - resting (or keeping) your forehead
kitan*tha        - sleeping
malar            - wide
maarpaa          - chested Lord
vaay              - mouth (please at least)
thiRavaay *      - open

\text{Sahityam: maiithathakaNG kaNNinaay nI un maNaaLanai *}
Meaning:

mai thhataNG kaNNinaay nI un maNaaLanai *
Mai decorated eyes  You , your husband -
mai                - black kajal
thhataNG          - decorated
kaNNinaay         - eyes
nI                - you
un                - your
maNaaLanai *      - husband

\text{Sahityam: eththanai pOthum thuyilezha ottaya kaaN *}
Meaning:

eththanai pOthum   thuyilezha       ottaya      kaaN *
if late or at any time , wake (him) up , (you will) not let us . Look !
elthakavu

\textbf{Sathiyam:} elthakavu anRu thakavu ElOr empaavaay.

\textbf{Meaning:}
enthusiatic El or empaaavay

\begin{itemize}
  \item Good natured (this) is not (nor) is it fair. Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
  \item thakavu - good natured
  \item anRu - this is not
  \item ElOr empaavaay - let us do the penance of paavai nombu
\end{itemize}

\begin{verbatim}
; ; P | P ; pmM || D ; | N ; S ; || ; ; | ; ; ; || ; ; ; || ; ; ; || E tha nai - - ye - - - - lum
; ; P | P ; pmM || D ; | N ; S ; || ; | nR | S ; S . r || sn nSd | nd pD.snD P || E tha nai - - ye - - - - lum piri vaa tRRa kil - - laa - - yaal -
; ; P | mpD pdnd pmM ; || D ; | rsN ; S ; || ; - nR ; S . r || sn nSd | nd pD.snD P || E tha - - - - nai - - ye - - - - lum piri vaa tRRa kil - - laa - - yaal -
; ; P | mpD pdnd mdpd pmM || mdmd nsrc | rsN ; S ; || ; - nR ; S . r || sn nSd | nd pD.snD P || E tha - - - - - - nai - - ye - - - - - - lum piri vaa tRRa kil - - laa - - yaal -
\end{verbatim}

\textbf{Sahithyam:} thaththuvam anRu thakavu ElOr empaavaay.

\textbf{Meaning:}
enthusiatic anRu thakavu El Or empaaavay

\begin{itemize}
  \item Good natured (this) is not (nor) is it fair. Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
  \item thaththuvam - good natured
  \item anRu - this is not
  \item thakavu - fair
  \item ElOr empaaavay - let us do the penance of paavai nombu
\end{itemize}

\begin{verbatim}
; ; nr | S ; S . r || sn nSd | dsnd , p R | r G m P | D N | dpM ; || mngmng | rm gr | S ; || Tha thu vam an - - Ru - tha ka vE- - - - IOr- - - - em - - - - pa- - vaay
; ; S | ns rgrn- nr || sn nSd | dsnd , p R | r gmp dnsrG | rsN ; | dpM ; || mngmng | rm gr | S ; || Tha thu - - vam an - - Ru - tha ka vE- - - - IOr- - - - em - - - - pa- - vaay
; ; S | ns rgrn- nr || sn nSd | dsnd , p R | r gmp dnsrG | rsN ; | dpM ; || mngmng | rm gr | nsrc || Tha thu - - vam an - - Ru - tha ka vE- - - - IOr- - - - em - - - - pa- - vaay
; ; R : | ; ; ; ; || RP | Pdp M Mpm G || mngmng | mngmrmgr | S : ; ; ; ;
\end{verbatim}

\textbf{INNER MEANINGS OF SELECTED PASSAGES (ABHINAVA DESIKAN):}

\textbf{Kutthu ViLakkeriya = AchArya Upadesam}
kOttuk Kaal Kattil = Four PurushArthams (Dharma, Artha, Kaama, Moksham) representing the four legs of the Kattil

metthenRa pancha = This prapancham (universe) made of Sayanam Isvara GuNams

Pancha sayanththin mElERi = The five entities can also be deVa-thiryak (animal)-Manushya -sthAvara (insentient) and aprANi roopa Jeevans and the Akshara Lord, who is above all Kshara entities.

Kothalar poo = the assemblies of joyous nithya sooris

Malar MaarbhA = the PurushOtthaman, who is the overlord of both nithya sooris and His PirAttis

pirivARRkillAyAl = according to “adiyOmOdam ninROdum pirivinRi” You who are always with us in the company of Your Lord can not abandon us.

TatthuvamanRu = it does not fit with Your Svaroopam as PurushakAra Svaroopai

Tahavu = since You are the DayA Moorthi

OBSERVATIONS OF PERUKKARANAI SWAMY

Kutthu ViLakku: It has five mukhams. When we add oil in one Mukham, it spreads evenly to the other four mukhams and produces illumination evenly. These five faces also represent the five states of our Lord and artha panchakam. Kutthu ViLakku is thus the Jn~Ana Dheepam, which removes the darkness of SamsAram.

Malar MaarbhA: One with a the most generous heart, who grants the boons all the way upto Moksham. This is perhaps the reference to the “Akhila hEya Prathyaneeka” svaroopam of the Lord celebrated in SaraNagathi Gadhyam.

Vaai ThiRavAI: Sriman NaaraAyana! I hold on to Your Thiruvadi. Please open Your mouth and say that You have accepted our SaraNagathi